

Dictionnaire Pirahã

Tous les notations correspondent à l'API excepté ce qui suit :

' ton haut; légèrement derrière la voyelle sur laquelle il se trouve (á,í,ó)

sfx suffixe

adj. adjectif

ifx infixe

qqch quelque chose

v verbe

adv adverbe

A

-abo'i' sfx, *verbe prépositionnel*, faire, faire ponctuellement (*notion d'instant*), Action de soulever un objet sans pénétration, pour le lier à quelque chose d'autre, afin qu'il demeure fixé.

-a'hoi' sfx **1.** *verbe prépositionnel* aller apprendre **2.** *verbe prépositionnel* faire plusieurs fois

-a'ip- ifx *verbe prépositionnel* faire, faire de façon non ponctuelle (*notion d'instant*), procédé de descente,

Général : c'est un verbe prépositionnel utilisé pour les actions et les processus qui s'effectuent dans un mouvement descendant

-a'it- ifx *verbe prépositionnel* contre, en opposition

-a'ob- ifx *verbe prépositionnel* faire, faire ponctuellement (*notion d'instant*), direction éloignée, faire vers l'extérieur

-a'op- ifx *verbe prépositionnel* faire, faire vers l'extérieur, non ponctuelle (*notion d'instant*)

-a'p- ifx *verbe prépositionnel* faire, faire de façon non ponctuelle (*notion d'instant*), faire vers l'intérieur

B

-ba' sfx

baa'bi *adj.* malade

ba'aga'i **1.** *v* entasser, rassembler, monter **2.** *v* empiler

ba'ag-a'obi' *verbe composé* empiler

ba'agi **1.** *adj.* très empilé **2.** *verbe composé* empiler beaucoup

ba'a-ha' **1.** *adv.* Bien **2.** *adv.* beaucoup

baa'i'hi'igi' *adv.* doucement

ba'-a'ipa'i *verbe composé* peigner, coiffer,

ba'-a'ip-a'pi' *verbe composé* se peigner, se coiffer

baa'tahai **1.** v défaire **2.** v desserrer

ba'bai *adv.* presque (utilisé avec la troisième personne)

baga'-a'bi **1.** *verbe composé* bloquer (un membre, un objet) **2.** *verbe composé* prendre

bag-a'boi' **1.** *verbe composé* (*Les objets indirects animés sont traités comme des objets directs, l'indirect est alors signifié par le cas ergatif ou par d'autres positions dans la phrase*) s'interchanger, se recouper **2.** *verbe composé* (*Les objets indirects animés sont traités comme des objets directs, l'indirect est alors signifié par le cas ergatif ou par d'autres positions dans la phrase*) échanger

bag-aha'pi **1.** v flotter, dériver **2.** v errer d'un endroit à l'autre

bag-a'ho-aag-a'pi *verbe composé* passer, passer par

bagai' *adv.* presque

baiai v craindre

ba'opi v frotter

bao'sai'

bi-igio' *adv.* en bas

bi'isa-ho-a'boi' *verbe composé* serrer les mains

bi'i-xo'i'-sai *n* savonnette

botoi *n* cicatrice

G

ga'i **1.** v dire **2.** *adv.* près

ga'i *adv.* ici

ga'ig-a'b-o'pi' *verbe composé* attacher avec un noeud

ga'ig-a'hoi' **1.** *verbe composé* amarrer à plusieurs reprises **2** *verbe composé* enrouler, faire des détours, serpenter

Général : Le -i final chute avec la morphologie verbale

ga'igi' v attacher, amarrer

ga'ig-o'pi' *verbe composé* attacher, lier, amarrer

ga'i-hi *démonstratif* ceci

go' **1.** *question ; quantifieur* que **2.** *question; quantifieur* ce que, ce qui

go'-gi'i's-o *question* combien

go'-gi'i's-o' **1.** *adv. - question* pourquoi, comment **2.** *question* combien; pour quelle raison

go'o' *question* où

H

-hai' *sfx futur* un évènement dans le futur

hi'-abi v négation temporaire **Général:** **hi'-aba** nier provisoirement, états de changement

hi'-o'gi-a'aga-o *pronom ergatif* tous les hommes

ho-abo'i' *verbe composé* éteindre la lumière

ho-a'boi' **1.** *verbe composé* (Les objets indirects animés sont traités syntaxiquement comme des objets directs, le direct est alors signifié par le cas ergatif) libérer ; passer ; serrer la main **2.** *verbe composé* (Les objets indirects animés sont traités syntaxiquement comme des objets directs, le direct est alors signifié par le cas ergatif) donner

hoa'i-ip-a'boi' **1.** *verbe composé* briller **2.** *verbe composé* allumer la lumière

hoa'i-ipi *verbe composé* allumer

ho-a'op-a'pi **1.** *v* partager (à plusieurs), distribuer

hoapiigi' *verbe composé* souffler (avec la bouche)

hoi **1.** *v* libérer ; passer ; ouvrir ; partir **2.** *v* donner

hoi' **1.** *adj.* « plus que quelques-uns » **2.** *adj.* certains, quelques-uns

ho'i *adj.* peu

hoigi' *adj.* sale

ho'iihi'i **1.** *adj.* seul, unique **2.** *adj.* un

K

kaab-a'obi' *verbe composé* mordre

kaa'bi **1.** *adj.;* *verbe prépositionnel* remplir, saturer; s'étendre; extraire **2.** *adj.;* *verbe prépositionnel* étaler, diffuser

kaaga-kai *verbe composé* étudier

kaap-a'bogi' **1.** *verbe composé* to presser **2.** *verbe composé* appuyer, presser (ensemble)

kaap-a'boi' **1.** *verbe composé* se baigner en sautant dans l'eau, prendre un bain en sautant dans l'eau **2.** *verbe composé* barboter

kaap-a'obi' **1.** *verbe composé* casser briser, se casser **2.** *verbe composé* tirer avec une arme, tirer

kaap-a'opi **1.** *verbe composé* trancher, couper en tranches, couper en morceaux **2.** *verbe composé* éparpiller, disperser

kaapi' *v* tuer

kab-a'b-o'pi' *verbe composé* finir ; terminer

kabi *v* état de négation permanente
Général : Quand le /k/ tombe et/ou le -i final du nom tombe, ou que les marqueurs d'accord apparaissent à la place des noms, alors la structure du verbe n'est pas d'état mais intransitif, signifiant finir, arrêter, stopper.

kaga-ka'obi' *verbe composé* écrire

kaha'pi **1.** *verbe;* *verbe prépositionnel* monter à vélo, voyager, libérer **2.** *verbe;* *verbe prépositionnel* libérer, voler

ka'i **1.** *v* salir, abimer; bouger avec; déranger **2.** *v* emménager, déranger

kai'bai *adv.* répandu, diffusé

kaib-a'ipi' *v* verser, répandre

ka'ib-a'ipi' v verser, répandre

ka'ipi' **1.** v faire, fabriquer **2.** *adv.*
dispersé, construit

kao-a'ipi' *verbe composé* parler mal,
parler avec accent

kaobi' v tomber

kao-hi'-aaga' *adj.* bâillement

kao-hi'-aaga'o' *adj.* bâillement

ka'o'i' *mot interrogatif* qui

kaopi' v retourner, revenir

ko' *adj.* doux

ko-a'boi' *verbe composé* couvrir

ko-a'i' *adj.* mort

koata'-a'ho-aagi *verbe composé* plier

kobai **1.** v voir, observer **2.** v retourner
d'où l'on vient, regarder; assister ;
regarder **Général :** Le k- initial et le -i
peuvent tomber dans le discours oral
continu.

kog-a'op-a'pi' *verbe composé* uriner
debout

kog-a'pi' v uriner

kohoi v manger à plusieurs reprises

koi' *adv.* vraiment (temporaire),
beaucoup ; bien (temporaire)
Général: (une entrée incomplète) Ce
suffixe est seulement utilisé dans des
situations temporaires ou changeantes.

ko'o'i' *adj.* petit (temporaire)

ko'o'saa'ga' **1.** v ne pas savoir **2.** *adj.*
ignorant

kopa'i *adj.* noir

kos-aaga' v regarder fixement,
regarder attentivement; savoir;
comprendre

O

-o'i't- ifx **1.** *verbe prépositionnel*
séparer **2.** v diviser en part

-o'p- ifx *verbe prépositionnel* faire to
faire vers le haut, non ponctuelle
(notion d'instant)

P

pa'abi v déchirer

pi n eau

pi-aga'ab-opi' **1.** *verbe composé*
tordre, essorer **2.** v déchirer, presser

piixi *adj.* long

pio *adv.* aussi

S

saha-xai *verbe modal* ne doit pas

siitoga'o n ceinture

T

ti'a'-a'hoi' *verbe composé* casser
quelque chose de fragile, de dure

tigi **1.** *adj.* fragile, dure **2.** *verbe de
modalité* notion de négation dans le
futur, ne voudra pas

ti'i'oisa'paoi' *n* sac en plastique
Général : Le -i final de l'entrée principale apparaît en isolation avec le mot.

tiixi-a'op-a'pi' *verbe composé* bouillir jusqu'à ce soit très doux

ti'-xo'gi-a'aga-o *pronom ergatif* nous tous

tooi *adj.* grand **Général :** Le -i final tombe dans le discours oral continu.

X

xaaga' *v* être avec, avoir (non permanent) **Général :** La glottale est supprimé dans les constructions de verbes.

xa'a(ga) *v* être (état permanent et qualités des sujets)

xa'aga2 **1.** *adj.* sec, bas **2.** *adj.* vide

xa'ag-a'boi' **1.** *v* vider **2.** *v* sécher

xaag-a'ho-aaga' *verbe composé* tourner, transformer, changer une chose en une autre

xa'a'hai' **1.** *v* marcher **2.** *v* aller

xaai'bi **1.** *adj.* clair **2.** *adj.* propre

xa'a'-ib-o'gi *adv.* rapidement

xa'a'pa'-itai *n* cheveux

xa'as-aag-opi' **1.** *verbe composé* rendre propre, nettoyer **2.** *adv.* rendre lisse, lisser

xa'a'si **1.** *adj.* propre **2.** *adj.* nouveau

xa'a'-xa'ho'i' *v* verbe, doucement

xa'ba *adv.* seulement

xa'b-a'ipi' *verbe composé* s'asseoir

xa'b-a'obi' **1.** *verbe composé* soigner, guérir **2.** *verbe composé* rester bien

xabaxa'i *adv.* seulement

xa'bi' **1.** *verbe; verbe prépositionnel* rester, saisir ; guérir **2.** *verb; dependent verb* obtenir, diffuser

xabo'o'pa'i *v* retourner, revenir

xagaia' *adj.* courbé, tordu, arqué

xagi'i *adj.* froid

xaho-aaga' **1.** *verbe prépositionnel composé* commencer, démarrer **2.** *verbe prépositionnel composé* partir loin, partir pour qqch

xahoa-kohoa'i *mot temporel composé* aube

xahoa-ko'hoa'i *mot temporel composé* aube

xa'ho'i' *v* faire

xai **1.** *v* être **2.** *v* lie les adjectifs abstraits avec les noms (Je crois que cela pourrait être la forme plurielle du verbe xaaga')

xa'i **1.** *v* salir; bouger; déranger **2.** *v* emménager

xa'isi *n* dehors

xait-a'ho'i' *verbe composé* dormir

xao'o'-s-a'b-a'ipi' *verbe composé*
s'agenouiller, se mettre à genoux

xaopi' **1.** *v* être fâché, être furieux **2.** *v*
se battre, combattre

xapo-a'i **1.** *verbe composé* montrer son
affection, caresser **2.** *verbe composé*
câliner, embrasser

xapo'o'bii **1.** *adj.* amer **2.** *adj.* aigre,
acide **Général :** Le -i final chute.

xi'a'-a'ho-aaga' *verbe composé*
affaiblir

xi'a'-a'hoi' *verbe composé* plier

xib-a'boi' *verbe composé* poignarder,
lancer une flèche

xib-aha'pi **1.** *verbe composé* défaire,
déliier, détacher **2.** *verbe composé* tirer
avec une flèche

xi'bai'si *n* époux(-se), mari, femme

xib-a'it-o'pi' **1.** *verbe composé* laver le
linge **2.** *verbe composé* frotter

xib-a'obi **1.** *verbe composé* frapper,
battre **2.** *verbe composé* heurter,
entrechoquer **Général :** Le -i final du
verbe forme un infinitif. Le -i est
supprimé lors de la conjugaison.

xibi' *v* frapper, battre

xi'biga'i **1.** *adj.* obscurité épaisse,
ombre épaisse **2.** *adj.* foncé, obscure

xi'biga'isi *n* grand-parent

xibi'ibi *v* envoyer

xibi'ooi' *n* insecte volant **Général :** Le
-i final chute.

xibo-g-a'pi *verbe composé* entrer

xib-og-a'pi *verbe composé* entrer

xiboi *n* morceau, pièce

xib-o'i't-a'ipi' *verbe composé* couper

xib-o'i't-a'opi *verbe composé* couper,
fendre

xi'ga **1.** *adv.* vraiment, exactement **2.** *n*
vrai, exact, correct

xig-aap-a'ipi' *verbe composé*
poignarder à plusieurs reprises

xig-a'ap-a'ipi' *verbe composé*
poignarder à plusieurs reprises

xig-aap-a'obi' **1.** *verbe composé*
poignarder **2.** *verbe composé* piquer,
percer **Général :** Le -i final chute lors
de la conjugaison du verbe.

xig-a'ho-aag-a'pi' *verbe composé*
apporter

xig-a'ho-aag-o'pi' *verbe composé*
prendre, emporter

xig-a'obi *verbe composé* coincer,
goupiller, clouer, fixer

xig-ap-opi' *verbe composé* enfiler des
perles

xigi' **1.** *v* porter, partir avec **2.** *v* voler

xi'gi *adj.* dur

xigia'b-a'opi' *verbe composé* grandir, croître (plantes) **Général :** Le -i est supprimé lors de la conjugaison

xigia'bi *adj.* similaire, semblable
Général : Le -i final n'existe que si le mot est isolé.

xigi'-aha'pi *verbe composé* voyager

xigi'a'i **1.** *adj.* correct; o.k., certes **2.** *verbe composé* aller dans un endroit précis

xig-o'pi' **1.** *verbe composé* perturber; remuer, souffler **2.** *verbe composé* asperger, répandre

xihi' **1.** *v* rebondir **2.** *v* mettre, placer

xihi'-abo'i' **1.** *verbe composé* allumer avec une allumette ; coller, **2.** *verbe composé* accrocher, pendre, suspendre

xihi'-a'boi *verbe composé* aller ensemble, ajuster ; équiper

xihi'-a'boi' *verbe composé* aller ensemble, ajuster ; équiper

xihi'-a'ipi' **1.** *v* garder, économiser **2.** *v* planter

xihi'-o'gi' *adj.* cher

xihi'-o'pi' *v* boutonner

xihoa'-a'boi' *verbe composé* mouiller

xii'a'opi' *v* râper

xiiga'ha' *adj.* dur

xi'i'ga'i *n* dos, côte

xi'-o'gi-a'aga-o *pronom ergatif* elles

xi'o'i'i **1.** *adj.* fragmenté, ondulé **2.** *pronom ergatif* femme

xip-a'boi' **1.** *verbe composé* couper, découper **2.** *verbe composé* enfiler (de petits objets)

xip-opi' *verbe composé* éplucher avec un couteau

xisa-a'ipi' *verbe composé* chanter

xisi' **1.** *v* pleurer **2.** *v* gémir, lamenter

xi'siitai *n* plume

xi'sitai *v* rester debout, être debout

xit-aa'bi *verbe composé* éplucher avec les mains

xit-aba'aboi' **1.** *verbe composé* arranger, fermer, ajuster **2.** *verbe composé* remettre ensemble

xit-aba'ab-o'pi' **1.** *verbe composé* fermer **2.** *verbe composé* presser, visser

xitai' *n* couverture

xit-a'ipi' *verbe composé* boire

xitiga' *v* affermir

xito-aa'bi **1.** *verbe composé* ouvrir en tirant ou en poussant ; enlever en dévissant; dévisser **2.** *verbe composé* tirer, retirer

xito-a'opi' *verbe composé* tomber en morceaux

xitai **1.** *v* sortir **2.** *v* séparer

xito-opi' 1. *verbe composé* découper;
2. *verbe composé* enlever, déshabiller

xo-a'boi' 1. *verbe composé* mettre sur son dos, s'habiller 2. *verbe composé* acheter

xo-a'obi' *verbe composé* porter

xoaogabi *v* retarder

xo-a'op-a'pi' 1. *verbe composé* essuyer, frotter 2. *verbe composé* nettoyer, sécher

xoba'axai *v* bien faire

xob-a'bo-g-a'pi' *verbe composé* enfiler (de gros objets) **Général :** Le -i final chute lors de la conjugaison. De même que la voyelle initiale.

xob-a'boi' 1. *verbe composé* agiter, bouger de dedans vers l'extérieur de qqch; devenir supérieur 2. *verbe composé* ajouter **Général :** Le -i final chute lors de la conjugaison.

xob-a'ipi' *verbe composé* stocker, garder

xob-opi 1. *verbe composé* pousser 2. *verbe composé* souffler

xogi' *v* vouloir

xo'gi-aag-aha'pi . *verbe composé* devenir grand

xo'gi-a'aga-o *pronom ergatif pluriel* tout le monde, chacun, tous

xo'gio' *adj.* (seulement utilisé avec objets, pas sujets) tout, tous

xoho-a'opi' 1. *verbe composé* chaser, chercher 2. *pronom ergatif pluriel* tout le monde

xoi *n* main

xoi' 1. *v* tenir avec la main 2. *v* protéger avec la main **Général :** Le -i final chute lors de la conjugaison.

xo'i *adj.* joli(e)

xo'i' 1. *v* tenir 2. *v* garder, protéger **Général :** Le -i final chute lors de la conjugaison. 3. *adj.* joli(e)

xoixi'i' *adj.* léger

xoo'i' 1. *n* bonne santé 2. *n* lieu

xo'o'i' 1. *adj.* petit 2. *adj.* minuscule (permanent)

xop-a'ipi' 1. *verbe composé* marcher 2. *verbe composé* entrer 3. *n* pas

xopi' 1. *v* soulever 2. *v* partir 3. *v* commander

xoti' *v* (se) battre

Bibliographie :

- Pirahã Dictionary/ Dicionário Mura-Pirahã
<http://orbita.starmedia.com/~i.n.d.i.o.s/piraha1.htm>